Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś biją się dwaj mężczyźni, a uderzą kobietę w ciąży tak, że wyjdą jej dzieci,\* lecz nie będzie szkody,\*\* to musi zapłacić grzywnę, taką, jaką nałoży na niego mąż kobiety, a przekaże ją przy rozjemcach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) dzieci, יְלָדֶיהָ (jeladeha): być może lm nieokreśloności. Wg PS: i wyjdzie jej dziecko, וְיָצָא וְלָדָּה . pod. G: ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z hbr. וְלֹא יִהְיֶה אָסֹון וְיָצְאּו יְלָדֶיהָ , nie wynika wyraźnie, o czyją szkodę chodzi, matki czy dziecka; nie wyjaśnia tego także <x>20 21:2</x>, 3: וְאִם־אָסֹון יִהְיֶה וְנָתַּתָה נֶפֶׁשּתַחַת נָפֶׁש , choć logika wskazuje na matkę, trudno bowiem uznać, że poronienie nie jest szkodą, skoro podlega karze grzywny, <x>20 21:22</x>L. W G rozstrzygający jest stan płodu: i wyjdzie dziecko jej nie w pełni rozwinięte, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον (ἔμβρυον, 85’ mg-130 mg GE) αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον; <x>20 21:23</x> dalej doprecyzowuje: a jeśli było rozwinięte, da życie za życie (tj. duszę za duszę), ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ἦν δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. W G nie ma mowy ogólnie o szkodzie, lecz jest ona ujęta w ramach stanu płodu; szkoda kobiety jest też brana pod uwagę pośrednio, w zależności od stanu płodu. Jeśli zostanie poroniony martwy płód nie w pełni rozwinięty, tj. niezdolny do samodzielnego życia, karą ma być grzywna; jeśli zostanie poroniony martwy płód rozwinięty, tj. zdolny do życia – co oznaczałoby, że uderzenie po prostu przyśpieszyło poród – wówczas karą ma być śmierć. [↑](#footnote-ref-3)